

Vianney Hernández R -Professional Translator(English-Spanish)

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DATA

NAME: Vianney Hernández R.
PROFESSION: Translator
IDENTIFICATION CARD: C.C. No 51946431 issued in Bogotá, Colombia

EDUCATION

LEVEL	INSTITUTION	ENDING YEAR	DEGREE
SPECIALIST	UNIVERSIDAD DE LOS ANDES	1992	Specialist on Translation (English-Spanish)
PROFESSIONAL	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	1991	Bachelor of Languages (Spanish- English)

COURSES

INSTITUTION	ENDING YEAR	SUBJECT
COMPUAULAS	2001	Microsoft Official Curriculum Course
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	1990	Translation Techniques – III (Highest) Level
GOETHE INSTITUT	1988	ZERTFIKAT Deutsch als Fremdsprache

CAT TOOLS: SDL TRADOS

TRANSLATED COMPLETE BOOKS

- PUBLISHED BY ICONTEC:

- Guía para la implementación y auditoría de controles de SGSI con base en la norma ISO/IEC 27001, 2017 (original title: Humphreys, Edward and Kenyon, Bridget, Guide to the Implementation and Auditing of ISMS Controls based on ISO/IEC 27001. Published by the British Standard Institute)
- Manual para la industria del servicio – Guía sobre la norma NTC-ISO 9001:2000, 2002, pp. 222 (original title: Foxwell, Collin, The Service Industry Handbook – Guide to ISO 9001:2000. Published by Standards Australia International)
- Manual para las pequeñas empresas – Guía sobre la norma ISO 9001:2000, 2001, pp. 172 (original title: Standards Australia International, The Small Business Handbook –Guide to ISO 9001:2000)
- ISO 9001:2015 para pequeñas organizaciones, 2017, pp 151 (original title: ISO 9001:2015 for Small Enterprises What to do? Advice from ISO/TC 176)

- PUBLISHED BY Mc-GRAW-HILL INTERAMERICANA:

- Farese Lois, Fundamentos de mercadeo, 1998, pp. 620 (original title: Farese Lois, Marketing Essentials)
- Mellor, Elva R; Ramírez, María G., Time for English 3 –Manual del profesor, 1997, pp. 48

SOME OF RECENTLY TRANSLATED DOCUMENTS:

- Functional evaluation of insulation systems – Test procedures for wire-wound windings –Thermal evaluation and classification, IAF MD 1:2018
- Particular requirements for basic safety and essential performance of ventilatory support equipment for ventilatory insufficiency, ISO 80601-2-80
- NFPA 70 NATIONAL ELECTRICAL CODE 2017
- International Organization for Standardization, Information Technology – Security Technics – Evaluation Criteria for IT Security. Part 3: Security Assurance Requirements, ISO/IEC15408-3;
- Space data and information transfer systems — Open archival information system (OAIS) — Reference model (International ISO Standard 14721)

WORK EXPERIENCE

FREE-LANCE TRANSCRIBER

BOGOTÁ, D.C.

2020

I have transcribed various interviews about IVD market in Latin America

FREE-LANCE TRANSLATOR (AND POST-EDITOR) BOGOTÁ D.C.

▪ 2020 – to date

I have been translating for **UNIDO** documents related to: hatcheries, aquaculture facilities certification, business financial sustainability and regulatory improvement and regulatory impact analysis. And for **PTB** (*Physikalisch-Technische Bundesanstalt*) documents related to safety and resilience in different areas, including business continuity and emergency preparedness, and pesticide residues in food.

And I have done MTPE jobs for various international agencies in fields like: Medicine, Pharmaceuticals, Marketing.

My most recent job dealt with the following topics:

An apheresis system's data management, administration's guide, operator's manual, and cybersecurity

▪ 2014 – to date

I have been translating documents related to:

-COVID-19; healthcare

- medical subjects, medical devices, instruments

- pharmaceuticals: they include:

clinical trials (e.g., some drugs' safety and effectiveness in the management of T2DM,);

clinical overviews (e.g., a drug for the treatment of overactive bladder) stability studies carried out for a drug product

- legislation and regulatory issues for sanitary vigilance of medical devices and instruments, foods and drinks, drugs, and service provision contracts;

- medical devices' and instruments' operation instructions manuals, MSDS, and IFUs for

TRADUARTE, ASBIO S.A.S, and **UNIDO**, among others.

▪ 2009- 2016:

I have translated documents on several knowledge fields, among them: engineering, medical, economical subjects, contracts and accounting reports for various translation agencies.

▪ 2003 – to date:

I have been translating documents related to:

- management systems like QMS, EMS, its assessment and certification/accreditation in sectors like: foods & beverages; health; services; manufacture, IT, procedures and manuals and all kind of technical international standards which involve test methods, practices, guidelines, in sectors ranging from health, foods & beverages, food labeling, environment protection (CDM) to automotive industry, electricity, machinery, and other industrial sectors for, for **ICONTEC -The Colombian Standardization Body-** (*after working as an internal translator I continue to provide translation services for them as a freelancer, to date*), **CONSEJO COLOMBIANO DE SEGURIDAD**, and **ONAC**.

- **2000- to date:**

I have worked as a consecutive interpreter for

- **ICONTEC**, during international audits;
- the **Oficina Comercial de Taipei**, during the TAIWAN TRADE MISSIONS in Colombia.

- **1992 to 2007:**

I have translated the above-mentioned complete books and have participated in translation teams for wider projects of educational texts published by **McGraw-Hill Interamericana**. Subjects: Marketing, Health, Social Sciences.

- **Since 1990:**

I have translated certificates, commercial, financial, technical, and medical **documents** and others for several companies (**ABBOT, PROCABLES, COLHER, FERTECNICA, INNOVATEK, INTERTEXT, TRANSPORTATION ENGINEERING CONSULTANTS, K&B Corporate Consulting**, among others)

2006 **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL Bogotá, D.C.**

Translation Diploma Teacher

Roles:

- Technical and Technological Translation Teacher

2000–2003 **ICONTEC** **Bogotá, D.C.**

Internal Translator

Roles:

- Translation of quality, environmental, information technology, etc., management systems, assessment and accreditation/certification- related documents and articles.
- Translation of international standards issued by bodies like ISO, ASTM, NFPA, IEC...

1995–1998 **Oficina Comercial de Taipei** **Bogotá, D.C.**

Bilingual Assistant

Roles:

- Translation of news articles and documents related to politics, economy and trade.
- Provision of reply to trade inquiries related to business opportunities between Taiwanese and Colombian people.
- Logistics coordination for Taiwanese trade missions during their meetings with Colombian businessmen.

1991-1993 **Hotel Tequendama Intercontinental** **Bogotá, D.C.**

Bilingual Operator

Roles:

- Answering international and national calls.
- Translation of some documents and management of logistics for V.I.P customers' meetings at the hotel's Business Center.

COMMITTEES MEMBERSHIP

- As a member of the **ICONTEC**, Committee 218, **Terminología y otros recursos lingüísticos**, I have participated in writing standards such as NTC 5808 Standard, Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio.
- I have been a member of *Voces y Manos* Foundation (for Deaf Children's Parents), INCLUSION Committee, and, as such, I was working for improving current educational opportunities and quality for deaf children.
- I work as a member of the organizing team for the Festival Cultural del Silencio, which is a unique event for deaf people to show their artistic talent at international level.

REFERENCES

DANIEL TRILLOS

Standardization Assistant Manager
ICONTEC
Phone: +57 (601) 5806419

YULIETH P. VERJEL VILA

Specialist on Regulatory Affairs
ASBIO S.A.S.
Phone: +57 3007479349/ +57 (601) 7968384